

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wstąpił we mnie Duch,* i postawił mnie na nogi, i (JHWH) przemówił do mnie tymi słowy: Idź i zamknij się w swoim domu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wstąpił we mnie Duch, postawił mnie na nogi, a [PAN] przemówił do mnie tymi słowy: Idź i zamknij się w swoim domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy duch wstąpił we mnie, postawił mnie na nogi i przemówił do mnie: Idź i zamknij się w swym domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy duch wstąpił w mię, a postawiwszy mię na nogi moje mówił do mnie, i rzekł mi: Wnijdź, zamknij się w domu swym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpił w mię duch, i postawił mię na nogach moich, i mówił ze mną, i rzekł mi: Wnidź a zamkni się w pośrodku domu twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstąpił jednak we mnie duch i postawił mnie na nogi. Rozmawiał On następnie ze mną i powiedział mi: Idź, zamknij się w swoim domu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstąpił we mnie Duch, i postawił mnie na nogi, i przemówił do mnie tymi słowy: Idź i zamknij się w swoim domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi, przemówił do mnie i mi powiedział: Idź, zamknij się w swoim domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi i przemówił w ten sposób: „Idź, zamknij się w swoim domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wstąpił we mnie duch, postawił mię na nogi, przemówił do mnie i rzekł mi: - Idź, zamknij się w swym domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов на мене дух і поставив мене на мої ноги, і заговорив до мене і сказав мені: Ввійди і замкнися посеред твого дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wstąpił we mnie Duch, dźwignął mnie na moje nogi oraz do mnie przemówił, mówiąc: Wejdiesz i zamkniesz się we wnętrzu twojego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wstąpił we mnie duch i postawił mnie na nogi, a on przemówił do mnie i rzekł mi: ”Chodź, zamknij się w swym domu.

¹⁾ Bez det., jak w <x>330 2:2</x>,<x>330 3:12</x>, 14, ale w tym kontekście wyraźnie chodzi o Ducha, który przemówił. W G, w <x>330 3:14</x>, jest rodz.: τὸ πνεῦμα.